

Способы перевода стилистически-маркированной лексики в художественном тексте

Научный руководитель – Перельгут Надежда Майеровна

Сагдатдинова Регина Талгатовна

Студент (магистр)

Нижевартовский государственный университет, Гуманитарный факультет, Кафедра лингвистики и перевода, Нижневартовск, Россия

E-mail: regina.sagdatdinova@gmail.com

Данное исследование основано на переводе современной англоязычной художественной прозы и представляет собой анализ трудностей перевода на русский язык и переводческих решений стилистически маркированной лексики.

Целью настоящей работы является исследование лингвистических и прагматических аспектов перевода с английского языка на русский стилистически маркированной лексики в художественном произведении Кристины Бейкер Клайн «Поезд сирот» (Christina Baker Kline “Orphan Train”) [5].

Исходя из данной цели, можно вывести следующие задачи: определение свойств художественного стиля; выявление особенностей перевода художественного текста; выявление стилистически маркированной лексики в отрывке художественного произведения и анализ способов перевода с английского языка на русский стилистически маркированной лексики в художественном произведении.

Язык художественной прозы может содержать книжную лексику (научные термины, архаизмы, поэтизмы и др.) и разговорную лексику (просторечия, диалектизмы, сленг, жаргонизмы, окказионализмы, иноязычные вкрапления и др.). При этом все привлекаемые автором языковые средства, приемы, способы их использования мотивированы не только с точки зрения коммуникативной, т.е. элементарно поняты адресатом текста, но и в эстетическом отношении [4].

Особую роль в художественных текстах выполняют разнообразные группы так называемой «сниженной» лексики: разговорной, просторечной, жаргонной, диалектной. Так, например, разговорная и просторечная лексика в художественной литературе используется для создания словесного портрета, для реалистического изображения быта той или иной социальной среды, в авторском повествовании служит средством стилизации, при столкновении с элементами книжной речи может создавать комический эффект.

По определению Арнольд И.В., стилистически маркированной лексикой являются «слова, которые наряду с денотативным значением, указывающим на предмет речи, имеют еще коннотативное значение (коннотации), которое складывается из эмоционального, экспрессивного, оценочного и функционально-стилистического компонентов [1].

Стилистически окрашенную лексику можно подразделить на эмоционально-экспрессивную и функционально-стилистически окрашенную. Среди эмоционально окрашенных слов М.П. Брандес выделяет «эмоционально-оценочные слова, в которых эмоционально-оценочное значение представляет собой компонент семантической структуры слова, и эмоционально-образные слова, эмоционально-оценочное значение, которых появляется благодаря контексту» [3].

В качестве материала для перевода был взят роман “Orphan Train”, ставший бестселлером 2015 года по версии New York Times. Роман написан современной американской писательницей Кристиной Бейкер Клайн (Christina Baker Kline). Одним из центральных персонажей романа является девочка-подросток Молли, живущая в приемной семье, ее

речь изобилует разговорными и сленговыми элементами, что и послужило основанием при выборе данного произведения в качестве материала для перевода и анализа особенностей английской разговорной речи и способов ее передачи на русский язык.

Согласно источникам по переводоведению, самыми распространенными способами передачи стилистически маркированной лексики при переводе на другой язык являются: использование эквивалента или аналога; описательный перевод; лексическая замена с последующей компенсацией; дефразеологизация [2]. В результате этого достигается сохранение или происходит утрата стилистической маркированности.

В выбранном для анализа и перевода отрывке современного художественного произведения на английском языке нами были выделены лексические единицы, стилистический статус которых (в зависимости от степени сниженности лексики маркируется как разговорный, просторечный, сленг, грубые слова и т.д.) мы определяли по стилистическим пометам в словарных статьях.

Проведенное исследование показало, что сложности перевода таких единиц могут возникать из-за многообразия трактовок их семантической структуры, приобретения ими новых, контекстуальных значений, не зафиксированных в словарях. Смысловая и коммуникативная эквивалентность, необходимая для создания адекватного перевода, требует не только полной передачи смыслового содержания исходного текста в переводе, но и функционально-стилистического соответствия текста перевода оригиналу. Для достижения адекватности перевода используются различные качественные преобразования, расположенные в порядке, отражающем частотность использования: использование эквивалента или аналога, описательный перевод, лексическая замена с возможной последующей компенсацией, дефразеологизация, заимствование, повышение стилистического регистра.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002. С.5
- 2) Бархударов С.Г. Язык и перевод: вопросы общей и частные теории перевода / С.Г. Бархударов. – 2-е изд. М., 2008. С.99-104, 118-124
- 3) Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. – 3-е изд., перераб. и доп. М., 2004. С.5
- 4) Максимова В.И. (ред.). Стилистика и литературное редактирование / под ред. В.И. Максимова. М., 2004. С.129
- 5) Christina Baker Kline “Orphan Train”: <http://www.goodreads.com/reader/35569-orphan-train>